**《我的心里只有你没有他》 曲目解說**

**張翠華**

**詞曲: Carlos Eleta Almarán**

**中文詞: 陳蝶衣**

**編曲: 張舒涵**

《我的心里只有你没有他》是一首旋律優美的流行歌曲, 歷久彌新的經典地位,加上朗朗上口的歌詞, 很容易讓人誤以為它是首中文老歌, 完全沒料到原曲竟然是一首來自巴拿馬的西班牙文情歌《Historia De Un Amor 愛的故事》! 巴拿馬是中南美洲最南邊的國家, 1501年成為西班牙殖民地, 因此西班牙文是該國的日常語言。 作曲家卡洛斯·埃爾塔·阿爾馬倫 Carlos Eleta Almarán(1918 - 2013) 於1955年創作了這首情歌, 動聽的歌曲背後卻是一個傷感的愛情故事。 卡洛斯的兄長痛失人生伴侶, 隨著妻子過世迎面襲來的悲傷和折磨，令其備受打擊。 這份刻骨銘心的愛情及對妻子的思念,更令他時時追憶，無語問蒼天。 卡洛斯目睹兄弟的悲痛, 有感於愛情在生命中所占的重要地位，在失去後更覺珍貴，因而譜成了這首動人的拉丁情歌, 泣訴死亡給愛情帶來的痛苦。

**原曲歌詞及中文大意:**

Ya no estás más  a mi lado , corazón

En el alma solo tengo soledad

Y si ya no puedo verte

Porque Dios me hizo quererte

Para hacerme sufrir más

Siempre fuiste la razón de mi existir

Adorarte para mi , fue religion

Y en tus besos yo encontraba

El calor que me brindaba

El amor y la pasión

Es la historia de un amor

Como no hay otro igual

Que me hizo comprender

Todo el bien, todo el mal

Que le dio luz a mi vida

Apagandola después

Ay ！que vida tan obscura

Sin tu amor no viviré...

我的摯愛，妳已不復伴我身旁

我的靈魂只殘存孤寂

既然最終結局是永不能再相見

上天又為何要讓我愛上妳

徒增更多的折磨

我為你而生

愛你就是我的信仰

在妳的親吻中 我找到

令人沉醉的溫暖

熱烈的愛和激情

這是一個愛的故事

無可比擬 絕無僅有

這份愛讓我体會

所有的美好，所有的不幸

愛情為我的生命帶來亮光

旋又將之熄滅

唉~ 我的生命變得如此黯淡

失去妳的愛 我將無法存活

《Historia De Un Amor 愛的故事》歌曲完成後最早的版本是由古巴籍音樂人Perez Prado 的樂團所錄製發行的，以悠揚的小喇叭及強烈的拉丁節奏帶來迷茫的哀傷。接著1956年同名墨西哥電影也採用這首歌當主題曲, 由女星Libertad Lamarque主演, 她後來錄製了淒美輕柔的抒情版本。 1957年法國歌手Dalida又翻唱成法語版本。隨後數十年間,不斷有歌手及演奏者以各自風格演繹出各種不同版本, 這首歌的魅力可見一般! 甚至蔡明亮執導的跨國電影《臉》也採用了此曲,由法國女星Laetitia Casta所演唱。近年來深受歡迎的版本還有爵士女歌手Laura Fygi 在2000年重新演繹的爵士版本。

 中文填詞者為知名作詞家陳蝶衣(1907 – 2007) , 陳蝶衣早年因文采斐然而享譽上海灘, 除了活躍在文壇,新聞界,也是中國最早的流行歌曲作家之一。 他創作了許多首膾炙人口的歌詞, 包括: 鳳凰于飛, 香格里拉, 愛神的箭…等。 1952年移居香港後,仍持續創作了南屏晚鐘, 情人的眼淚, 春風吻上我的臉,紫丁香…等知名歌曲。《我的心里只有你没有他》是他1960年的作品。

 陳蝶衣的作品文字優美, 文學氣息濃厚, 雖然是為流行歌曲而作, 但是並不俗氣。 因此隨著時代變遷, 由他填詞的歌曲仍然廣受喜愛, 傳唱不歇。《我的心里只有你没有他》中文版最早是由靜婷所演唱, 後收錄在[劉文正](https://baike.baidu.com/item/%E5%88%98%E6%96%87%E6%AD%A3%22%20%5Ct%20%22_blank)和[鄧麗君](https://baike.baidu.com/item/%E9%82%93%E4%B8%BD%E5%90%9B%22%20%5Ct%20%22_blank)的專輯中。與原曲一樣, 中文版也不斷有人翻唱。包含[鳳飛飛](https://baike.baidu.com/item/%E5%87%A4%E9%A3%9E%E9%A3%9E%22%20%5Ct%20%22_blank)、[韓寶儀](https://baike.baidu.com/item/%E9%9F%A9%E5%AE%9D%E4%BB%AA%22%20%5Ct%20%22_blank)、[張國榮](https://baike.baidu.com/item/%E5%BC%A0%E5%9B%BD%E8%8D%A3%22%20%5Ct%20%22_blank)、[黃小琥](https://baike.baidu.com/item/%E9%BB%84%E5%B0%8F%E7%90%A5%22%20%5Ct%20%22_blank)、[李宇春](https://baike.baidu.com/item/%E6%9D%8E%E5%AE%87%E6%98%A5%22%20%5Ct%20%22_blank)…等人, 所以也同樣有無數種版本。

**中文歌詞:**

我的心裡只有你沒有他

你要相信我的情意並不假

只有你才是我夢想

只有你才叫我牽掛

我的心裡沒有他

我的心裡只有你沒有他

你要相信我的情意並不假

我的眼睛為了你看

我的眉毛為了你畫

從來不是為了他

自從那日送走你回了家

那一天

不時我把自己恨 自己罵

只怪我當時沒有把你留下

對著你把心來挖

讓你看上一個明白

看我心裡可有他

我的心裡只有你沒有他

你要相信我的情意並不假

只有你才是我夢想

只有你才叫我牽掛

我的心裡沒有他

我的心裡沒有他

此次台大校友合唱團演唱的版本, 採用的是知名編曲老師張舒涵所編寫的混聲版, 是1988年大愛之聲合唱團為了參加西班牙音樂節而特別邀約編寫的歌曲。當年的主要考量是因為這首歌曲的旋律優美, 兩國都很熟悉, 充滿親切感, 同時節奏輕快, 更能帶動聆聽者的愉悅心情。